



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 55

Rozeslána dne 29. listopadu 2005

Cena Kč 67,50

O B S A H:

121. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Norského království o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmů
 122. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Úmluvě o statutu Evropských škol
 123. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích z 28. března 2000
 124. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí ke Smlouvě mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních ze dne 2. dubna 1959 a usnadnění jejího používání
-

121

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. října 2004 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Norského království o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 28 odst. 1 dne 9. září 2005 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním odstavců 1a) a 1b) téhož článku.

Dnem, kterým se začne provádět tato Smlouva, přestanou být platná a přestanou se provádět ve vztazích mezi Českou republikou a Norským královstvím ustanovení Smlouvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Norského království o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsané v Oslo dne 27. června 1979 a vyhlášené pod č. 35/1980 Sb.

Anglické znění Smlouvy a její český překlad se vyhláší současně.

CONVENTION**BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC****AND****THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY****FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME****The Government of the Czech Republic
and
the Government of the Kingdom of Norway,**

desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

have agreed as follows:

PŘEKLAD

SMLOUVA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

O ZAMEZENÍ DVOJÍMU ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU
V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDA NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu,

se dohodly takto:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Norway:

- (i) the tax on general income;
- (ii) the tax on personal income;
- (iii) the special tax on petroleum income;
- (iv) the resource rent tax on income from production of hydroelectric power;
- (v) the withholding tax on dividends; and
- (vi) the tax on remuneration to non-resident artistes, etc.;

(hereinafter referred to as "Norwegian tax");

b) in the case of the Czech Republic:

- (i) the tax on income of individuals; and
- (ii) the tax on income of legal persons;

(hereinafter referred to as "Czech tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

Článek 1

Osoby, na které se Smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

Článek 2

Daně, na které se Smlouva vztahuje

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu nebo z částí příjmu, včetně daní ze zisků ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených podniky a rovněž daní z přírůstku majetku.

3. Současné daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou zejména:

a) v případě Norska:

- (i) daň z celkového příjmu;
- (ii) daň z osobního příjmu;
- (iii) zvláštní daň z příjmu z ropy;
- (iv) daň z příjmu z výroby hydroelektrické energie vztahující se k pronajatému zdroji;
- (v) srážková daň z dividend; a
- (vi) daň z odměn nerezidentních umělců atd.;

(dále nazývané „norská daň“);

b) v případě České republiky:

- (i) daň z příjmů fyzických osob; a
- (ii) daň z příjmů právnických osob;

(dále nazývané „česká daň“).

4. Smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po datu podpisu Smlouvy vedle nebo místo současných daní.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) Where in any provision in this Convention the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” are used these terms shall refer to:
 - (i) Where that Contracting State is the Kingdom of Norway: The land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the terms do not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (“biland”);
 - (ii) Where that Contracting State is the Czech Republic: The territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;
 - b) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - d) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term “business” includes also the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State;
 - h) the term “competent authority” means:
 - (i) in Norway, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative;

Článek 3

Všeobecné definice

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) jestliže jsou v této smlouvě v jakémkoli ustanovení použity výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“, tyto výrazy odkazují na:
- (i) jestliže je tímto smluvním státem Norské království: pevninské území, vnitřní vody, výsostné vody a oblast za výsostnými vodami, kde Norské království může, podle norských právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávat jeho práva s ohledem na mořské dno a podloží a jejich přírodní zdroje; výrazy nezahrnují Svalbard, Jan Mayen a norská závislá území („biland“);
 - (ii) jestliže je tímto smluvním státem Česká republika: území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;
- b) výraz „osoba“ zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;
- c) výraz „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- d) výraz „podnik“ se vztahuje k vykonávání jakékoli činnosti;
- e) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu a podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- f) výraz „činnost“ zahrnuje rovněž vykonávání svobodného povolání a jiných činností nezávislého charakteru;
- g) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí nebo letadlem, vyjma případů, kdy je loď provozována nebo letadlo provozováno pouze mezi místy v jednom smluvním státě;
- h) výraz „příslušný úřad“ označuje:
- (i) v Norsku ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;
 - (ii) v České republice ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;

- i) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

i) výraz „státní příslušník“ označuje:

- (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
- (ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle právních předpisů platných v některém smluvním státě.

2. Pokud jde o provádění Smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů tohoto státu bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů tohoto státu.

Článek 4

Rezident

1. Výraz „rezident smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoli nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následujícím způsobem:

- a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze toho státu, ve kterém má k dispozici stálý byt; jestliže má k dispozici stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů, nebo jestliže nemá k dispozici stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ve kterém se obvykle zdržuje;
- c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, jehož je státním příslušníkem;
- d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management of a part of the enterprise;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” shall also include:
 - a) a building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith, but only if such site, project or activity lasts for a period of more than six months;
 - b) the furnishing of services, including managerial or consultancy services other than mentioned in sub-paragraph a) of this paragraph, by an enterprise of a Contracting State or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

3. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, v němž se nachází místo jejího hlavního vedení.

Článek 5

Stálá provozovna

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo k výkonu činnosti, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení části podniku;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu, a
- f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoliv jiné místo těžby přírodních zdrojů.

3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

- a) staveniště, stavební, montážní nebo instalační projekt nebo dozorčí nebo poradenskou činnost s tím spojenou, avšak pouze pokud takové staveniště, projekt nebo činnost trvá déle než šest měsíců;
- b) poskytování služeb, včetně manažerských nebo poradenských služeb, jiných než uvedených v písmenu a) tohoto odstavce, podnikem jednoho smluvního státu nebo prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území druhého smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz „stálá provozovna“ nezahrnuje:

- a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění nebo vystavení zboží patřícího podniku;
- b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění nebo vystavení;

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;
- f) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze k vykonávání jakéhokoliv spojení činností uvedených v písmenech a) až e), pokud celková činnost trvalého místa k výkonu činnosti vyplývající z tohoto spojení je přípravného nebo pomocného charakteru.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba – jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 – jedná v jednom smluvním státě na účet podniku druhého smluvního státu, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v prvně zmíněném státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, jestliže tato osoba:

- a) má a obvykle používá v tomto státě oprávnění uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnosti takovéto osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa k výkonu činnosti, by nezakládaly z tohoto trvalého místa k výkonu činnosti stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce; nebo
- b) nemá takové oprávnění, ale obvykle udržuje v prvně zmíněném státě zásobu zboží, ze které pravidelně dodává zboží jménem podniku.

6. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoliv jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhého smluvního státu nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property (including livestock and equipment used in agriculture and forestry), rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

Článek 6

Příjmy z nemovitého majetku

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvního státu, v němž je daný majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku (včetně živého a mrtvého inventáře užívaného v zemědělství a lesnictví), práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku.

Článek 7

Zisky podniků

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené pro účely stálé provozovny, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, Air Transport and Containers

1. Profits of a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
2. For the purposes of this Article and notwithstanding the provisions of Article 12, the term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" includes profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and also includes profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis, if such rental activities carried on by a resident of a Contracting State are incidental to the activity mentioned in paragraph 1.
3. Notwithstanding the provisions of Article 12, profits of a resident of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State, except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Norge ASA, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

4. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

5. Zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

6. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

Vodní, letecká doprava a kontejnery

1. Zisky rezidenta jednoho smluvního státu z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen v tomto smluvním státě.

2. Výraz „zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě“ zahrnuje, pro účely tohoto článku a bez ohledu na ustanovení článku 12, zisky pobírané z pronájmu lodí nebo letadel včetně posádky (na určitou dobu nebo cestu) a rovněž zahrnuje zisky z pronájmu lodí nebo letadel bez posádky, pokud jsou takovéto pronajímatelské činnosti vykonávány rezidentem jednoho smluvního státu nahodilě ve vztahu k činnosti uvedené v odstavci 1.

3. Zisky rezidenta jednoho smluvního státu z používání, údržby nebo pronájmu kontejnerů (včetně přívěsů a souvisejícího zařízení pro přepravu kontejnerů) používaných pro přepravu zboží podléhají, bez ohledu na ustanovení článku 12, zdanění jen v tomto smluvním státě, s výjimkou případů, kdy jsou tyto kontejnery nebo přívěsy a související zařízení používány pro přepravu pouze mezi místy v druhém smluvním státě.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro zisky pobírané z účasti na poolu, společném provozu nebo v mezinárodní provozní organizaci.

5. Ustanovení odstavců 1, 3 a 4 platí pro zisky pobírané společným norským, dánským a švédským kon-
sorcium letecké dopravy, Skandinávským systémem aerolinií (SAS), avšak pouze do té míry, do jaké jsou zisky pobírané SAS Norge ASA, norským partnerem Skandinávského systému aerolinií (SAS), v poměru k jeho podílu na této organizaci.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

Článek 9

Sdružené podniky

1. Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu – a následně zdaní – zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě, a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, může upravit tento druhý stát přiměřeně částku daně tam uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se přihlédne k ostatním ustanovením této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

Článek 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne:

- a) 0 procent hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost (jiná než osobní společnost), která přímo drží nejméně 10 procent kapitálu společnosti vyplácející dividendy;

- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Where dividends are derived and beneficially owned by the Government of a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, such dividends shall be taxable only in that State. For the purposes of this paragraph, the term "Government of a Contracting State" shall include:

a) in the case of Norway:

- (i) the Central Bank of Norway;
- (ii) the Norwegian Government Petroleum Fund;
- (iii) the National Insurance Fund; and
- (iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Norway as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of the Czech Republic:

- (i) the Central Bank of the Czech Republic; and
- (ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of the Czech Republic as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the payment is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

b) 15 procent hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

3. Jestliže jsou dividendy pobírány a skutečně vlastněny vládou smluvního státu, nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu, podléhají tyto dividendy zdanění jen v tomto státě. Výraz „vláda smluvního státu“ zahrnuje pro účely tohoto odstavce:

a) v případě Norska:

- (i) centrální banku Norska;
- (ii) Norský vládní ropný fond;
- (iii) Národní pojišťovací fond; a
- (iv) na základě veřejného práva zřízenou právnickou osobu nebo jakoukoli instituci zcela nebo převážně vlastněnou vládou Norska, jak může být občas dohodnuto mezi příslušnými úřady smluvních států;

b) v případě České republiky:

- (i) centrální banku České republiky; a
- (ii) na základě veřejného práva zřízenou právnickou osobu nebo jakoukoli instituci zcela nebo převážně vlastněnou vládou České republiky, jak může být občas dohodnuto mezi příslušnými úřady smluvních států.

4. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů státu, jehož je společnost, která provádí platbu, rezidentem.

5. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

6. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stálé provozovně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdrojů v tomto druhém státě.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 4 of Article 10.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Článek 11

Úroky

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a skutečně vlastněné rezidentem druhého smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto druhém státě.

2. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti, a zvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně premií a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům. Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku. Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 4.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

4. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce úroků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stále provozovny, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

5. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties, except in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3, may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3;
 - b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph c) of paragraph 3.
3. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:
 - a) any copyright of literary, artistic or scientific work except of computer software and including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
 - b) any industrial, commercial or scientific equipment;
 - c) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process and computer software, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties,

Článek 12

Licenční poplatky

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky však mohou být, vyjma případu druhu plateb, který je uveden v písmenu a) odstavce 3, rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne:

- a) 5 procent hrubé částky licenčních poplatků, a to v případě druhu plateb, který je uveden v písmenu b) odstavce 3;
- b) 10 procent hrubé částky licenčních poplatků, a to v případě druhu plateb, který je uveden v písmenu c) odstavce 3.

3. Výraz „licenční poplatky“ označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití:

- a) jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, s výjimkou počítačového programu a včetně kinematografických filmů a filmů nebo pásek pro televizní nebo rozhlasové vysílání;
- b) jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení;
- c) jakéhokoliv patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu a počítačového programu nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stále provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jdou k tíži takové stále provozovny, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny,

having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State, except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.
5. Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights in a company which is a resident of the other Contracting State, as well as gains from the alienation of options or other financial instruments related to such shares or rights, may be taxed in that other State, but only if the alienator has been a resident of that other State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the shares, rights, options or financial instruments.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátec se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

Zisky ze zcizení majetku

1. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem), mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení lodí nebo letadel provozovaných v mezinárodní dopravě, nebo movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen v tomto státě.

4. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení kontejnerů (včetně přívěsů a souvisejícího zařízení pro přepravu kontejnerů) používaných pro přepravu zboží, podléhají zdanění jen v tomto smluvním státě, s výjimkou případů, kdy jsou tyto kontejnery nebo přívěsy a související zařízení používány pro přepravu pouze mezi místy v druhém smluvním státě.

5. Zisky, které pobírá fyzická osoba, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ze zcizení akcií nebo jiných práv na společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, jakož i zisky ze zcizení opcí nebo jiných finančních instrumentů vázících se k těmto akciím nebo právům mohou být zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze pokud byl zcizitel rezidentem tohoto druhého státu v jakémkoliv čase v průběhu pěti let bezprostředně předcházejících zcizení akcií, práv, opcí nebo finančních instrumentů.

6. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v předchozích odstavcích, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State if:

- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- b) the employer is not responsible for carrying out the purposes for which the services are performed.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Článek 14

Příjmy ze zaměstnání

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 15, 17 a 18 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

- a) příjemce se zdržuje ve druhém státě po jedno nebo více období nepřesahujících v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který je rezidentem státu, jehož je rezidentem příjemce, a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny, kterou má zaměstnavatel ve druhém státě.

3. Odstavec 2 tohoto článku se nepoužije na odměny pobírané rezidentem jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě a vyplácené zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem tohoto druhého státu, jestliže:

- a) příjemce poskytuje služby během tohoto zaměstnání jiné osobě než zaměstnavateli, která, přímo nebo nepřímo, dohlíží, řídí nebo kontroluje způsob, jakým jsou tyto služby vykonávány; a
- b) zaměstnavatel nezodpovídá za splnění záměrů, pro které jsou služby vykonávány.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku podléhají odměny pobírané rezidentem jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla, která je provozována nebo které je provozováno v mezinárodní dopravě, zdanění jen v tomto státě.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 17

Pensions, Annuities, Payments under a Social Security System and Alimony

1. Pensions, including payments under a social security system, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Alimony and other maintenance payments paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, any alimony or other maintenance payments paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

Článek 15

Tantiémy

Tantiémy a podobné platby, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako člen správní rady nebo obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 16

Umělci a sportovci

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

Článek 17

Penze, anuity, platby podle systému sociálního zabezpečení a alimenty

1. Penze, včetně plateb podle systému sociálního zabezpečení, a anuity mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v prvně zmíněném státě.

2. Výraz „anuita“ označuje stanovenou částku splatnou fyzické osobě pravidelně ve stanovených lhůtách po dobu jejího života nebo během stanoveného nebo zjiitelného časového období na základě závazku provádět platby náhradou za odpovídající a plnou úhradu v penězích nebo penězi vyjádřitelnou.

3. Alimenty a jiné platby výživného vyplácené rezidentu smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě. Jakékoliv alimenty nebo jiné platby výživného vyplácené rezidentem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu však podléhají zdanění jen v prvně zmíněném státě, a to v tom rozsahu, ve kterém tyto platby nejsou povoleny jako odpočet u plátce.

Article 18

Government Service

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.
2. An enterprise of a Contracting State which carries on any offshore activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

Článek 18

Veřejné funkce

1. a) Platy, mzdy a jiné podobné odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu, podléhají zdanění jen v tomto státě.
- b) Takové platy, mzdy a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:
 - (i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo
 - (ii) se nestala rezidentem tohoto státu jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. Ustanovení článků 14, 15 a 16 se použijí na platy, mzdy a jiné podobné odměny, jiné než penze, za služby prokazované v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností vykonávanou některým smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 19

Studenti

Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo praktické výuky, vyučování nebo přípravy student nebo žák, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem svého vzdělávání nebo praktické výuky, vyučování nebo přípravy, nepodléhají zdanění v tomto státě za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 20

Činnosti vykonávané na moři

1. Ustanovení tohoto článku se použijí bez ohledu na jakékoliv jiné ustanovení této smlouvy.

2. Podnik jednoho smluvního státu, který vykonává jakékoliv činnosti na moři ve druhém smluvním státě v souvislosti s průzkumem nebo těžbou mořského dna nebo podloží nebo jejich přírodních zdrojů umístěných v tomto druhém státě, se ve vztahu k těmto činnostem, s výhradou odstavců 3 a 4 tohoto článku, považuje za podnik, který vykonává svoji činnost v tomto druhém státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna.

3. The provisions of paragraph 2 and sub-paragraph b) of paragraph 6 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned. However, for the purposes of this paragraph:

- a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on there by the last-mentioned enterprise;
- b) two enterprises shall be deemed to be associated if:
 - (i) an enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of another enterprise, or
 - (ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or from the operation of tugboats or other vessels auxiliary to such offshore activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

- 5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore in the other State for an employer who is not a resident of that other State and provided that the employment is carried on there for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
- b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident, unless the employer is a resident of the other State. In such case the income may be taxed in that other State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

3. Ustanovení odstavce 2 a odstavce 6 písmene b) se nepoužijí, jestliže činnosti na moři jsou vykonávány po období nepřesahující v úhrnu 30 dnů v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce. Pro účely tohoto odstavce však:

- a) činnosti vykonávané podnikem sdruženým s jiným podnikem se považují za činnosti vykonávané podnikem, s nímž je podnik sdružen, jestliže dané činnosti jsou v zásadě stejné jako činnosti tam vykonávané posledně zmíněným podnikem;
- b) dva podniky se považují za sdružené, jestliže:
 - (i) podnik se podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu druhého podniku, nebo
 - (ii) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu obou podniků.

4. Zisky, které pobírá podnik jednoho smluvního státu z přepravy zásob nebo osob na místo nebo mezi místy, kde jsou ve druhém smluvním státě vykonávány činnosti na moři v souvislosti s průzkumem nebo těžbou mořského dna nebo podloží nebo jejich přírodních zdrojů, nebo z provozování remorkérů či jiných plavidel, jakožto pomocné činnosti ve vztahu k takovým činnostem na moři, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je podnik rezidentem.

- 5. a) S výhradou písmene b) tohoto odstavce mohou být platy, mzdy a podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání souvisejícího s průzkumem nebo těžbou mořského dna nebo podloží nebo jejich přírodních zdrojů umístěných ve druhém smluvním státě, do té míry, že povinnosti jsou vykonávány na moři v tomto druhém státě, zdaněny v tomto druhém státě. Takové odměny však podléhají zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže zaměstnání je vykonáváno na moři ve druhém státě pro zaměstnavatele, který není rezidentem tohoto druhého státu, a za předpokladu, že zaměstnání je tam vykonáváno po jedno nebo více období nepřesahující v úhrnu 30 dnů v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce.

- b) Platy, mzdy a podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla používané nebo používaného při přepravě zásob nebo osob na místo nebo mezi místy, kde jsou ve druhém smluvním státě vykonávány činnosti na moři v souvislosti s průzkumem nebo těžbou mořského dna nebo podloží nebo jejich přírodních zdrojů, nebo z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě remorkérů či jiných plavidel provozovaných pomocně ve vztahu k takovým činnostem, podléhají zdanění jen v tom státě, jehož je příjemce rezidentem, pokud zaměstnavatel není rezidentem druhého státu. V takovém případě mohou být příjmy zdaněny v tomto druhém státě.

- 6. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together,

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway,
 - a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Czech Republic, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Czech Republic on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of

- a) práv na průzkum nebo těžbu; nebo
- b) majetku umístěného ve druhém smluvním státě a užívaného v souvislosti s průzkumem nebo těžbou mořského dna nebo podloží nebo jejich přírodních zdrojů umístěných v tomto druhém státě; nebo
- c) akcií, které nabývají svoji hodnotu nebo větší část své hodnoty přímo nebo nepřímo z takových práv či z takového majetku, nebo z takových práv a z takového majetku bráno dohromady,

mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

„Práva na průzkum nebo těžbu“ označují v tomto odstavci práva na bohatství, které je vytvářeno průzkumem nebo těžbou mořského dna nebo podloží nebo jejich přírodních zdrojů ve druhém smluvním státě, včetně práv na podíly na takovém bohatství nebo na prospěch z takového bohatství.

Článek 21

Ostatní příjmy

1. Části příjmů rezidenta jednoho smluvního státu, ať mají zdroj kdekoliv, o kterých se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže příjemce takových příjmů, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, se skutečně vážou k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

Článek 22

Vyloučení dvojího zdanění

1. S výhradou ustanovení právních předpisů Norska týkajících se povolení daně splatné na území mimo Norska jako zápočtu oproti norské dani,

- a) jestliže rezident Norska pobírá příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v České republice, Norsko povolí snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v České republice z tohoto příjmu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část daně

the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Czech Republic.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax which is attributable to the income derived from the Czech Republic.

2. In the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Norway, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Norway.
- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of the Czech Republic is exempt from tax in the Czech Republic, the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other

z příjmů vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem, který může být zdaněn v České republice,

- b) jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, příjem pobíraný rezidentem Norska je osvobozen od zdanění v Norsku, Norsko může přesto zahrnout takový příjem do daňového základu, avšak povolí snížit norskou daň z příjmů o tu část daně z příjmů, která poměrně připadá na příjem pobíraný z České republiky.

2. V případě rezidenta České republiky bude dvojí zdanění vyloučeno následujícím způsobem:

- a) Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Norsku, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Norsku. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Norsku.
- b) Jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, příjem pobíraný rezidentem České republiky je osvobozen od zdanění v České republice, Česká republika může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

Článek 23

Zákaz diskriminace

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

2. Osoby bez státní příslušnosti, které jsou rezidenty jednoho smluvního státu, nebudou podrobeny ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci.

3. Zdanění stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tytéž činnosti.

State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

4. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9 odstavce 1, článku 11 odstavce 5 nebo článku 12 odstavce 6, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněného státu.

5. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž kapitál je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněn nebo kontrolován jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

6. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.

Článek 24

Řešení případů dohodou

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem, nebo, pokud její případ spadá pod článek 23 odstavec 1, úřadu smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními Smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit případ vyřešit vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu se Smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění Smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených ve Smlouvě.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

Článek 25

Výměna informací

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu ke správě nebo k vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování ukládané jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené smluvním státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním smluvním státem požadovány informace, druhý smluvní stát použije svých opatření, která jsou namířena k získání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát nemusí potřebovat takové informace pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v před-

limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State that met the conditions allowing that other State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be

chozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvnímu státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informace jsou drženy bankou, jinou finanční institucí, pověřencem nebo osobou, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.

Článek 26

Pomoc při vybírání daní

1. Smluvní státy si vzájemně poskytnou pomoc při vybírání daňových pohledávek. Tato pomoc není omezena články 1 a 2. Příslušné úřady smluvních států mohou upravit vzájemnou dohodou způsob aplikace tohoto článku.

2. Výraz „daňová pohledávka“ použitý v tomto článku označuje dlužnou částku v kontextu daní všeho druhu a pojmenování ukládaných jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud předmětné zdanění není v rozporu s touto smlouvou nebo s jakýmkoliv jiným dokumentem, jímž jsou smluvní státy vázány, a rovněž úroky, správní pokuty a náklady spojené s vybíráním nebo zajištěním vztahujícím se k takové částce.

3. Jestliže daňová pohledávka jednoho smluvního státu je podle právních předpisů tohoto státu vymahatelná a dlužníkem je osoba, která v té době nemůže, podle právních předpisů tohoto státu, bránit jejímu vybírání, bude taková daňová pohledávka, na žádost příslušného úřadu tohoto státu, přijata pro účely vybírání příslušným úřadem druhého smluvního státu. Tato daňová pohledávka bude vybírána tímto druhým státem v souladu s ustanoveními jeho právních předpisů, která se vztahují na vymáhání a vybírání jeho vlastních daní, jako kdyby daňová pohledávka byla daňovou pohledávkou tohoto druhého státu, která splnila podmínky umožňující tomuto druhému státu učinit žádost podle tohoto odstavce.

4. Jestliže daňová pohledávka jednoho smluvního státu je pohledávkou, u níž tento stát může, podle jeho právních předpisů, přijmout opatření k zajištění, a to s cílem zajistit její vybrání, bude taková daňová pohledávka, na žádost příslušného úřadu tohoto státu, přijata pro účely přijetí opatření k zajištění příslušným úřadem druhého smluvního státu. Tento druhý stát přijme opatření k zajištění, pokud jde o tuto daňovou pohledávku, v souladu s ustanoveními jeho právních předpisů, jako kdyby daňová pohledávka byla daňovou pohledávkou tohoto druhého státu, i když v době, kdy jsou tato opatření uplatňována, daňová pohledávka není v prvně zmíněném státě vymahatelná nebo je dlužníkem osoba, která má právo bránit jejímu vybírání.

5. Bez ohledu na ustanovení odstavců 3 a 4 nebude daňová pohledávka přijatá jedním smluvním státem pro účely odstavce 3 nebo 4 podrobena v tomto státě časovým lhůtám, ani jí nebude udělena jakákoliv přednost, které

subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

se používají nebo která se uděluje ve vztahu k daňové pohledávce podle právních předpisů tohoto státu z důvodu její povahy jako takové. Daňová pohledávka přijatá jedním smluvním státem pro účely odstavce 3 nebo 4 nebude mít v tomto státě rovněž žádnou přednost, která se uděluje ve vztahu k takové daňové pohledávce podle právních předpisů druhého smluvního státu.

6. Řízení, pokud jde o existenci, právoplatnost nebo částku daňové pohledávky jednoho smluvního státu, nebudou zahajována u soudů nebo správních úřadů druhého smluvního státu.

7. Jestliže, v kterékoliv době po učinění žádosti jedním smluvním státem podle odstavce 3 nebo 4 a před tím, než druhý smluvní stát vybral a poukázal příslušnou daňovou pohledávku do prvně zmíněného státu, příslušná daňová pohledávka přestává být

- a) v případě žádosti podle odstavce 3 daňovou pohledávkou prvně zmíněného státu, která je vymahatelná podle právních předpisů tohoto státu a jejímž dlužníkem je osoba, která v té době nemůže, podle právních předpisů tohoto státu, bránit jejímu vybírání, nebo
- b) v případě žádosti podle odstavce 4 daňovou pohledávkou prvně zmíněného státu, u níž tento stát může, podle jeho právních předpisů, přijmout opatření k zajištění, a to s cílem zajistit její vybrání,

příslušný úřad prvně zmíněného státu neprodleně vyrozumí příslušný úřad druhého státu o této skutečnosti a, dle rozhodnutí druhého státu, prvně zmíněný stát svoji žádost buď odloží, nebo vezme zpět.

8. Ustanovení tohoto článku nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) provést opatření, která by byla v rozporu s veřejným pořádkem;
- c) poskytnout pomoc, jestliže druhý smluvní stát neučinil všechna přiměřená opatření pro vybírání nebo k zajištění podle toho, o jaký případ jde, která jsou dostupná podle jeho právních předpisů nebo správní praxe;
- d) poskytnout pomoc v takových případech, kdy je administrativní zatížení pro tento stát v zřejmém nepoměru vůči prospěchu, který má být dosažen druhým smluvním státem.

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

Article 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.
2. The provisions of the Convention between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Oslo on 27 June 1979, shall cease to be in force and in effect in relation between the Czech Republic and the Kingdom of Norway on the date of the entry into effect of this Convention.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year

Článek 27

Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů

1. Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů diplomatických misí nebo konzulárních úřadů, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

2. Jestliže, vzhledem k daňovým výsadám, které přísluší členům diplomatických misí a konzulárních úřadů na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních mezinárodních dohod, nejsou příjmy podrobeny dani v přijímajícím státě, právo zdaňovat je vyhrazeno státu vysílajícímu.

Článek 28

Vstup v platnost

1. Smluvní státy si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později.

2. Ustanovení Smlouvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Norského království o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána v Oslo dne 27. června 1979, přestanou být platná a přestanou se provádět v relaci mezi Českou republikou a Norským královstvím dnem, kterým se začne provádět tato smlouva.

Článek 29

Výpověď

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může diplomatickou cestou, podáním výpovědi Smlouvu vypovědět, a to nejméně šest měsíců před koncem

following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Prague this 19th day of October 2004 in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Cyril Svoboda
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Norway

Jan Petersen
Minister of Foreign Affairs

každého kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne vstupu Smlouvy v platnost. V takovém případě se Smlouva přestane provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 19. října 2004 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Za vládu Norského království

JUDr. Cyril Svoboda v. r.
ministr zahraničních věcí

Jan Petersen v. r.
ministr zahraničních věcí

122

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. června 1994 byla v Lucemburku přijata Úmluva o statutu Evropských škol.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 11. července 2005, byla uložena u lucemburské vlády, depozitáře Úmluvy, dne 28. července 2005.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 33 dne 1. října 2002. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením článku 32 dne 1. září 2005.

České znění Úmluvy se vyhláší současně.

ÚMLUVA O STATUTU EVROPSKÝCH ŠKOL

PREAMBULE

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY, ČLENOVÉ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÁ SPOLEČENSTVÍ, (dále jen „smluvní strany“);

zvažující, že pro společné vzdělávání dětí zaměstnanců Evropských společenství za účelem zajištění řádného fungování evropských orgánů byla od roku 1957 zřizována zařízení nesoucí název „evropská škola“;

zvažující, že se Evropská společenství snaží zajistit společné vzdělávání těchto dětí a že za tímto účelem přispívají do rozpočtu evropských škol;

zvažující, že systém evropských škol je jediný svého druhu; že představuje formu spolupráce mezi členskými státy navzájem i mezi členskými státy a Evropskými společenstvími, přičemž plně uznávají odpovědnost členských států za obsah výuky a za uspořádání jejich vzdělávacího systému, stejně jako za kulturní a jazykovou různost;

zvažující, že:

- statut evropských škol přijatý v roce 1957 by měl být konsolidován tak, aby bral v úvahu všechny příslušné texty přijaté smluvními stranami;
- by měl být upraven tak, aby bral v úvahu rozvoj Evropských společenství;
- rozhodovací postup v rámci orgánů evropských škol by měl být pozměněn;
- by měly být vzaty v úvahu zkušenosti s fungováním evropských škol;
- by měla být zajištěna náležitá právní ochrana vyučujících zaměstnanců stejně jako ostatních osob, na které se vztahuje tento statut, proti jednáním Nejvyšší rady nebo správních rad; za tímto účelem by měla být vytvořena Rada pro stížnosti, která by měla jasně vymezené pravomoci;
- pravomocí Rady pro stížnosti není dotčena soudní pravomoc vnitrostátních soudů v občanskoprávních a trestněprávních věcech;

zvažující, že v Mnichově byla otevřena evropská škola na základě dodatkového protokolu o společném vzdělávání dětí zaměstnanců Evropské patentové organizace ze dne 15. prosince 1975,

SE DOHODLY NA TOMTO:

HLAVA I

EVROPSKÉ ŠKOLY

Článek 1

Touto úmluvou se stanoví statut evropských škol (dále jen „školy“).

Účelem škol je společné vzdělávání dětí zaměstnanců Evropských společenství. Kromě dětí, na které se vztahují dohody stanovené v člancích 28 a 29, mohou v rámci mezi stanovených Nejvyšší radou navštěvovat školy i jiné děti. Školy jsou uvedeny v příloze I, která může být změněna Nejvyšší radou, aby byla zohledněna rozhodnutí učiněná na základě článků 2, 28 a 31.

Článek 2

1. Nejvyšší rada může jednomyslně rozhodnout o založení nových škol.
2. V dohodě s přijímacím členským státem určí jejich umístění.
3. Dříve, než je na území členského státu otevřena nová škola, musí být mezi Nejvyšší radou a přijímacím členským státem uzavřena dohoda o bezplatném poskytnutí a udržování odpovídajících prostor pro novou školu.

Článek 3

1. Vyučování na každé škole zahrnuje školní stupně až po ukončení sekundárního stupně vzdělávání. Může zahrnovat:

- mateřskou školu;
- pět let primárního vzdělávání;
- sedm let sekundárního vzdělávání.

Požadavky technického vzdělávání v rámci možností pokryjí školy ve spolupráci se vzdělávacím systémem hostitelské země.

2. Vyučování zajišťují učitelé přidělení nebo vyslaní členskými státy v souladu s rozhodnutími přijatými Nejvyšší radou podle postupu stanoveného v čl. 12 odst. 4.

- a) Jakýkoli návrh na změnu základní struktury školy vyžaduje jednomyslné schválení zástupci členských států v Nejvyšší radě.
- b) Jakýkoli návrh na změnu pracovního postavení učitelů vyžaduje jednomyslné schválení Nejvyšší radou.

Článek 4

Vzdělání poskytované ve školách stojí na těchto zásadách:

1. vyučuje se v jazycích určených v příloze II;
2. příloha II může být měněna Nejvyšší radou, aby bylo přihlédnuto k rozhodnutím přijatým na základě článků 2 a 32;
3. za účelem podpory jednoty ve vzdělání, sbližování a vzájemného porozumění mezi žáky různých jazykových sekcí se určité předměty vyučují ve společných třídách stejné úrovně. V těchto společných třídách může být používán kterýkoli jazyk Společenství, pokud Nejvyšší rada rozhodne, že okolnosti opravňují jeho použití;
4. zvláštní úsilí je vynaloženo, aby žáci měli důkladnou znalost moderních jazyků;
5. do učebních plánů se zapracuje evropský rozměr;
6. během vzdělávání a výuky je respektováno svědomí a přesvědčení jednotlivců;
7. přijmou se opatření pro usnadnění přijetí dětí se zvláštními vzdělávacími potřebami.

Článek 5

1. Ročníky studia úspěšně dokončené ve škole a diplomy a osvědčení potvrzující tato studia jsou uznávány na území členských států v souladu s tabulkou rovnocennosti, za podmínky přijatých Nejvyšší radou, jak stanoví článek 11, a s výhradou dohody příslušných vnitrostátních úřadů.

2. Evropský bakalaureát, který podléhá dohodě ze dne 11. dubna 1984, kterou se mění příloha statutu evropské školy, kterým se stanoví nařízení pro evropský bakalaureát, (dále jen „dohoda o evropském bakalareátu“), se uděluje po dokončení sekundárního vzdělávání. Nejvyšší rada může jednomyslným hlasem zástupců členských států provést jakékoli úpravy uvedené dohody, které se ukáží nezbytnými.

Držitelé evropského bakalaureátu uděleného školou:

- a) ve členském státě, jehož jsou státními příslušníky, požívají všech výhod spojených s držením diplomu nebo osvědčení uděleného při ukončení středoškolského vzdělání v uvedené zemi;
- b) jsou oprávněni ucházet se o přijetí na jakoukoli vysokou školu na území kteréhokoli členského státu za stejných podmínek jako státní příslušníci daného členského státu, kteří mají rovnocennou kvalifikaci.

Pro účely této úmluvy se slova „vysoká škola“ vztahují na:

- a) vysoké školy;
- b) instituce považované za vysoké školy členským státem, na jehož území se nacházejí.

Článek 6

Každá škola má právní subjektivitu nezbytnou pro plnění jejího účelu, který je stanoven v článku 1. Pro dosažení tohoto účelu může škola za podmínek stanovených ve finančním nařízení uvedeném v čl. 13 odst. 1 svobodně hospodařit s vyhrazenými částkami v příslušném oddíle rozpočtu. Škola může být stranou soudního jednání. Dále může zejména nabývat movitý a nemovitý majetek a nakládat s ním.

Pokud jde o uvedená práva a povinnosti, škola je v každém členském státě považována, s výhradou zvláštních ustanovení této úmluvy, za vzdělávací zařízení podléhající veřejnému právu.

HLAVA II

ORGÁNY ŠKOL

Článek 7

Orgány společné všem školám jsou:

1. Nejvyšší rada;
2. generální tajemník;
3. Rady inspektorů;
4. Rada pro stížnosti.

Každou školu spravuje správní rada a řídí ředitel školy.

KAPITOLA I

Nejvyšší rada

Článek 8

1. S výhradou článku 28 se Nejvyšší rada skládá z následujících členů:

- a) zástupce nebo zástupci každého členského státu Evropských společenství na ministerské úrovni, kteří jsou oprávněni zavazovat vládu uvedeného členského státu, přičemž každý členský stát má jen jeden hlas;
- b) člen Komise Evropských společenství;
- c) zástupce jmenovaný výborem zaměstnanců (z učitelů) v souladu s článkem 22;
- d) zástupce rodičů žáků jmenovaný sdružením rodičů v souladu s článkem 23.

2. Zástupci každého členského státu Evropských společenství na ministerské úrovni a člen Komise Evropských společenství mohou jmenovat osoby, které je zastupují. Ostatní členové jsou v případě nepřítomnosti zastoupeni svými náhradníky.

3. Zástupce žáků může být pozván na schůzi Nejvyšší rady jako pozorovatel při projednávání věcí, které se týkají žáků.

4. Nejvyšší radu svolává její předseda, a to buď ze svého vlastního podnětu nebo na odůvodněnou žádost tří členů Nejvyšší rady nebo na žádost generálního tajemníka. Zasedá nejméně jednou ročně.

5. Úřad předsedy zastává po dobu jednoho roku postupně zástupce každého členského státu, a to v následujícím pořadí členských států: Belgie, Dánsko, Německo, Řecko, Španělsko, Francie, Irsko, Itálie, Lucembursko, Nizozemsko, Portugalsko, Spojené království.

Článek 9

1. Kromě případů, kdy je touto úmluvou požadována jednomyslnost, jsou rozhodnutí Nejvyšší rady přijímána dvoutřetinovou většinou všech členů, s výhradou následujících ustanovení:

- a) přijetí rozhodnutí, které se dotýká zvláštních zájmů členského státu, jako je závažné rozšíření prostor nebo uzavření školy zřízené na jeho území, vyžaduje souhlasný hlas zástupce uvedeného členského státu;
- b) uzavření školy vyžaduje souhlasný hlas člena Komise;
- c) zástupce organizace podléhající veřejnému právu, který získal křeslo a hlas v Nejvyšší radě na základě

dohody založené na článku 28, hlasuje ve všech věcech, které se týkají škol, na které se vztahuje taková dohoda;

- d) právo hlasovat, které má zástupce výboru zaměstnanců uvedený v čl. 8 odst. 1 písm. c) a zástupce rodičů žáků uvedený v čl. 8 odst. 1 písm. d) se omezuje na přijímání rozhodnutí ve věcech vzdělávání podle článku 11, s vyloučením rozhodnutí o úpravách dohody o evropském bakalaureátu a rozhodnutí, která mají finanční nebo rozpočtové účinky.

2. V případech, kdy je úmluvou požadována jednomyslnost, není to, že se členové, kteří jsou přítomni nebo zastoupeni, zdrží hlasování, překážkou přijetí rozhodnutí Nejvyšší rady.

3. Při každém hlasování má každý z přítomných i zastoupených členů jeden hlas, aniž je tím dotčeno zvláštní ustanovení v čl. 8 odst. 1 písm. a).

Článek 10

Nejvyšší rada dohlíží na provádění této úmluvy; pro tento účel má nezbytné rozhodovací pravomoci ve vzdělávacích, rozpočtových a správních záležitostech, a také pro sjednávání dohod uvedených v člancích 28 až 30. Nejvyšší rada může vytvořit výbory odpovědné za přípravu jejích rozhodnutí.

Nejvyšší rada stanoví obecné školní řády.

Nejvyšší rada sestaví každý rok na základě návrhu připraveného generálním tajemníkem zprávu o činnosti škol a zašle ji Evropskému parlamentu a Radě.

Článek 11

Ve vzdělávacích záležitostech Nejvyšší rada určí zaměření studia a jeho organizaci. Zejména na základě stanoviska příslušné Rady inspektorů:

1. přijímá harmonizované učební plány a rozvrhy pro každý školní rok a pro každou sekci, kterou založila, a podává doporučení, jaké metody mají být používány;
2. zajišťuje dohled nad výukou prostřednictvím Rad inspektorů a stanovuje provozní pravidla Rad inspektorů;
3. určuje věk pro vstup do různých stupňů. Stanovuje pravidla pro postup žáků do dalšího ročníku nebo na sekundární stupeň vzdělávání, a za účelem umožnění kdykoliv jejich návrat do vnitrostátních škol, v souladu s článkem 5, stanovuje také pravidla pro uznání školních roků v evropské škole. Sestavuje tabulku rovnocennosti uvedenou v čl. 5 odst. 1;
4. pořádá zkoušky, které mají sloužit jako osvědčení práce vykonané ve škole; stanovuje pravidla zkoušek, jmenuje zkušební komisi a uděluje diplomy. Zajišťuje, aby zkušební testy byly na úrovni, která je v souladu s ustanoveními článku 5.

Článek 12

Ve správních záležitostech Nejvyšší rada:

1. stanovuje pracovní řád pro generálního tajemníka, ředitele škol, učitele a v souladu s čl. 9 odst. 1 písm. a) pro administrativní a pomocné zaměstnance;
2. jmenuje generálního tajemníka a náměstka generálního tajemníka;
3. jmenuje ředitele a zástupce ředitele každé školy;
4. a) každý rok na návrh Rad inspektorů určuje vytvářením a rušením míst požadovaný počet učitelů. Zajišťuje spravedlivé rozdělení míst mezi členskými státy. Usnází se s vládami na otázkách týkajících se vyslání nebo přidělení učitelů pro sekundární stupeň vzdělávání, učitelů pro primární stupeň vzdělávání a pedagogických poradců. Zaměstnanci si zachovávají postup v zaměstnání a důchodové nároky zaručené jejich vnitrostátními právními předpisy;
- b) každý rok na návrh generálního tajemníka určuje počet administrativních a pomocných zaměstnanců;
5. organizuje svou činnost a sestavuje svůj jednací řád.

Článek 13

1. V rozpočtových záležitostech Nejvyšší rada:

- a) přijímá finanční nařízení, vymezující zejména postup pro stanovení a provádění rozpočtu škol;
- b) v souladu s níže uvedeným odstavcem 4 přijímá rozpočet škol na každý finanční rok;
- c) schvaluje roční závěrečný účet a zasílá ho příslušným orgánům Evropských společenství.

2. Nejvyšší rada nejpozději do 30. dubna každého roku vypracuje odhad příjmů a výdajů škol pro následující finanční rok a neprodleně ho zašle Komisi, která na jeho základě vypracuje nezbytné odhady v před-

běžném návrhu souhrnného rozpočtu Evropských společenství. Rozpočtový orgán Evropských společenství stanoví výši příspěvku Evropských společenství v rámci svého rozpočtového procesu.

3. Nejvyšší rada dále zasílá odhad příjmů a výdajů dalším organizacím, které podléhají veřejnému právu stanoveným v článku 28 a organizacím nebo orgánům stanoveným v článku 29, jejichž finanční příspěvek pokrývá velkou část rozpočtu školy, aby mohly určit výši svého příspěvku.

4. Nejvyšší rada před začátkem finančního roku přijme s konečnou platností rozpočet škol a v případě nutnosti ho přizpůsobí příspěvkům Evropských společenství a organizací nebo orgánů uvedených v odstavci 3.

Článek 14

Generální tajemník zastupuje Nejvyšší radu a řídí sekretariát v souladu s pracovním řádem pro generálního tajemníka stanoveným v čl. 12 odst. 1. Zastupuje školy v soudním řízení. Je odpovědný Nejvyšší radě.

KAPITOLA 2

Rady inspektorů

Článek 15

Pro účely škol se zakládají dvě Rady inspektorů: jedna pro mateřské školy a primární stupeň vzdělávání, druhá pro sekundární stupeň vzdělávání.

Článek 16

Každý členský stát, který je smluvní stranou, je zastoupen jedním inspektorem v každé radě. Inspektor je jmenován Nejvyšší radou na návrh dotyčné strany.

Radě inspektorů předsedá ten zástupce v Radě inspektorů, jehož členský stát má právě předsednictví v Nejvyšší radě.

Článek 17

Úkolem Rady inspektorů je zajišťovat kvalitu vzdělávání poskytovaného školami a za tímto účelem zajišťovat potřebné inspekce prováděné ve školách.

Předkládají Nejvyšší radě stanoviska a návrhy stanovené v tomto pořadí v člancích 11 a 12 a v případě potřeby návrhy na změny v učebních plánech a v organizaci studia.

Článek 18

Inspektoři mají tyto úkoly:

1. zajišťovat na příslušném školním stupni dohled nad prací učitelů vyslaných jejich vnitrostátními správami;
2. vzájemně porovnávat názory na dosahované pracovní výsledky a kvalitu vyučovacích metod;
3. sdělovat ředitelům a učitelům výsledky svých inspekci.

S ohledem na potřeby ohodnocené Nejvyšší radou každý členský stát zajistí inspektorům podmínky nezbytné pro úplné plnění jejich úkolu ve školách.

KAPITOLA 3

Správní rada

Článek 19

S výhradou článků 28 a 29 se každá správní rada stanovená v článku 7 skládá z osmi následujících členů:

1. generální tajemník, který je předsedou;
2. ředitel školy;
3. zástupce Komise Evropských společenství;
4. dva učitelé, jeden zastupující učitele sekundárního stupně vzdělávání a druhý zastupující společně učitele mateřských škol a primárního stupně vzdělávání;
5. dva členové zastupující sdružení rodičů, jak stanoví článek 23;
6. zástupce administrativních a pomocných zaměstnanců.

Zástupce členského státu, ve kterém je škola umístěna, se může jako pozorovatel účastnit schůzí správní rady.

Dva zástupci žáků jsou zváni jako pozorovatelé na schůze správní rady své školy ve věcech, které se jich týkají.

Článek 20

Správní rada:

1. připravuje odhady příjmů a výdajů školy v souladu s finančním nařízením;
2. dohlíží na provádění oddílu rozpočtu školy a sestavuje roční závěrečný účet;
3. zajišťuje, aby byly udržovány vhodné materiální podmínky a prostředí příhodné k řádné činnosti školy;
4. provádí takové správní úkony, kterými ji pověří Nejvyšší rada.

Podrobnosti svolávání schůzí a rozhodování správních rad stanovují obecné školní řády stanovené v článku 10.

KAPITOLA 4

Ředitel školy

Článek 21

Ředitel školy plní své povinnosti v souladu s obecným školním řádem stanoveným v článku 10. Má v souladu s postupy určenými v čl. 12 odst. 4 písm. a) a b) pravomoc nad zaměstnanci školy.

Ředitel školy má oprávnění a kvalifikace, které jsou požadovány v jeho zemi pro řízení vzdělávací instituce, která může udělit osvědčení opravňující ke vstupu na vysokou školu. Je odpovědný Nejvyšší radě.

HLAVA III

ZASTOUPENÍ ZAMĚSTNANCŮ

Článek 22

Výbor zaměstnanců se skládá z volených zástupců učitelů a administrativních a pomocných zaměstnanců každé školy.

Výbor přispívá k řádné činnosti škol tím, že umožňuje vyjádření stanoviska zaměstnanců.

Postupy pro volbu a činnost výboru zaměstnanců určuje pracovní řád pro učitele a administrativní a pomocné zaměstnance stanovený v čl. 12 odst. 1.

Výbor zaměstnanců jednou ročně jmenuje člena a náhradníka z učitelů, aby zastupoval zaměstnance v Nejvyšší radě.

HLAVA IV

SDRUŽENÍ RODIČŮ

Článek 23

Za účelem udržování vztahů mezi rodiči žáků a orgány školy Nejvyšší rada uznává pro každou školu sdružení, které zastupuje rodiče žáků.

Takto uznané sdružení rodičů jmenuje každý rok dva zástupce do správní rady dotyčné školy. Jednou ročně sdružení rodičů školy jmenuje člena a náhradníka, aby zastupoval sdružení v Nejvyšší radě.

HLAVA V

ROZPOČET

Článek 24

Finanční rok škol se shoduje s kalendářním rokem.

Článek 25

Rozpočet škol je financován:

1. příspěvky členských států prostřednictvím průběžného vyplácení odměn přiděleným nebo vyslaným učitelům a případně prostřednictvím finančního příspěvku, o kterém jednomyslně rozhodne Nejvyšší rada;
2. příspěvkem Evropských společenství, který je určen k pokrytí rozdílu mezi celkovým objemem výdajů škol a součtem ostatních příjmů;
3. příspěvky od organizací, které nejsou organizacemi Společenství, se kterými Nejvyšší rada uzavřela dohodu;
4. vlastními příjmy škol, především školným uloženým rodičům Nejvyšší radou;
5. nezařazenými příjmy.

Podrobnosti pro předání příspěvku od Evropských společenství stanoví zvláštní dohoda mezi Nejvyšší radou a Komisí.

HLAVA VI

SPORY

Článek 26

Soudní dvůr Evropských společenství je výlučně příslušný rozhodovat spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu a uplatňování této úmluvy, které nevyřešila Nejvyšší rada.

Článek 27

1. Zřizuje se Rada pro stížnosti.

2. Rada pro stížnosti je výlučně příslušná rozhodovat v prvním a posledním stupni poté, co se vyčerpají všechny správní postupy, jakýkoli spor týkající se uplatňování této úmluvy na všechny osoby, na které se tato úmluva vztahuje s výjimkou administrativních a pomocných zaměstnanců, a ohledně právnosti každého aktu nepříznivě působícího založeného na této úmluvě nebo na předpisech přijatých v jejím rámci, přijatého Nejvyšší radou nebo správní radou školy, při výkonu jejich pravomocí, které jim jsou svěřeny touto úmluvou. Mají-li tyto spory finanční povahu, má Rada pro stížnosti neomezenou pravomoc.

Podmínky a prováděcí pravidla týkající se těchto řízení stanoví podle okolností pracovní řád pro učitele nebo úprava použitelná na učitele na částečný úvazek nebo obecné školní řády.

3. Členové Rady pro stížnosti jsou osoby, o jejichž nezávislosti není pochyb a které jsou považovány za způsobilé právníky.

Členy Rady pro stížnosti mohou být jmenovány pouze osoby, které jsou na seznamu sestaveném Soudním dvorem Evropských společenství.

4. Statut Rady pro stížnosti přijme jednomyslně Nejvyšší rada.

Statut Rady pro stížnosti určí počet členů Rady pro stížnosti, postup pro jejich jmenování Nejvyšší radou, délku jejich funkčního období a finanční opatření, která se jich týkají. Statut upřesní fungování Rady pro stížnosti.

5. Rada pro stížnosti přijme svůj jednací řád, který obsahuje ustanovení nezbytná pro uplatňování statutu. Jednací řád vyžaduje jednomyslné schválení Nejvyšší radou.

6. Rozsudky Rady pro stížnosti jsou pro strany závazné a, nejsou-li stranami vykonány, vynutitelné příslušnými orgány členských států v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

7. V jiných sporech, ve kterých jsou školy stranou, jsou příslušné vnitrostátní soudy. Tento článek se netýká zejména příslušnosti vnitrostátních soudů ve věcech občanskoprávní a trestněprávní odpovědnosti.

HLAVA VII

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Článek 28

Nejvyšší rada může jednomyslně uzavírat dohody o účasti týkající se stávající školy nebo školy, která má být zřízena v souladu s článkem 2, s jakýmkoliv organizací podléhajícími veřejnému právu, které z důvodu svého umístění mají zájem na činnosti škol. Uzavřením takovéto dohody může jakákoliv takováto organizace

získat křeslo a hlas v Nejvyšší radě pro všechny záležitosti týkající se dotyčné školy, pokud jejich finanční příspěvek pokrývá významnou část rozpočtu školy. Také může získat křeslo a hlas ve správní radě dotyčné školy.

Článek 29

Nejvyšší rada může také jednomyslně uzavírat jiné dohody než dohody o účasti s organizacemi nebo orgány podléhajícími veřejnému nebo soukromému právu, které mají zájem na činnosti jedné ze škol.

Nejvyšší rada jim může udělit křeslo a hlas ve správní radě dotyčné školy.

Článek 30

Nejvyšší rada může sjednávat s vládou země, ve které je škola umístěna, jakoukoli dodatkovou dohodu nutnou k zajištění toho, aby škola mohla fungovat v nejlepších možných podmínkách.

Článek 31

1. Kterákoli smluvní strana může vypovědět tuto úmluvu písemným oznámením lucemburské vládě; ta o přijetí oznámení uvědomí ostatní smluvní strany. Vypovězení úmluvy se oznamuje do 1. září kteréhokoli roku, aby nabylo účinnosti dnem 1. září následujícího roku.

2. Smluvní strana, která vypoví úmluvu, se vzdává jakéhokoli podílu na majetku škol. Nejvyšší rada rozhoduje, jaká organizační opatření, včetně personálních opatření, mají být přijata jako následek vypovězení úmluvy některou ze smluvních stran.

3. Nejvyšší rada v souladu s hlasovací metodou stanovenou v článku 9 může rozhodnout o zrušení školy. Stejným postupem přijímá ohledně uvedené školy taková opatření, která považuje za nezbytná, zejména pokud jde o situaci učitelů a administrativních a pomocných zaměstnanců a rozdělení majetku školy.

4. Kterákoli smluvní strana může požádat, aby úmluva byla pozměněna. Za tímto účelem oznámí lucemburské vládě svoji žádost. Lucemburská vláda se smluvní stranou, která má předsednictví v Radě Evropských společenství, provede nezbytná opatření pro svolání mezivládní konference.

Článek 32

Žádosti o přistoupení k této úmluvě od kteréhokoli státu, který se stává členem Společenství, se podávají písemně lucemburské vládě, která o tom uvědomí všechny ostatní smluvní strany. Přistoupení nabývá účinnosti dnem 1. září následujícím po dni, kdy jsou nástroje o přistoupení uloženy u lucemburské vlády.

Od uvedeného dne se příslušně mění složení orgánů škol.

Článek 33

Tato úmluva je ratifikována členskými státy vystupujícími jako smluvní strany v souladu s jejich příslušnými ústavními předpisy. Co se týče Evropských společenství, uzavírá se tato úmluva v souladu se smlouvami o jejich založení. Nástroje ratifikace a akty oznamující uzavření této úmluvy se ukládají u lucemburské vlády jako depozitáře statutu evropských škol. Uvedená vláda uvědomí ostatní smluvní strany o uložení.

Úmluva vstupuje v platnost prvním dnem měsíce, který následuje po tom, co členské státy uloží všechny nástroje o ratifikaci členskými státy a akty oznamující uzavření Evropskými společenstvími.

Tato úmluva vyhotovená v jednom prvopisu v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všech devět znění má stejnou platnost, který bude uložen v archivech lucemburské vlády, která předá jeho ověřený opis všem smluvním stranám.

Článek 34

Tato úmluva zrušuje a nahrazuje statut ze dne 12. dubna 1957 a připojený protokol ze dne 13. dubna 1962. Není-li touto úmluvou stanoveno jinak, dohoda o evropském bakalaureátu zůstává v platnosti. Dodatkový protokol o mnichovské škole, který byl sepsán s odkazem na protokol ze dne 13. dubna 1962 a podepsán v Lucemburku dne 15. prosince 1975, není dotčen touto úmluvou. Odkazy v aktech předcházejících této úmluvě, které se týkají škol, se chápou jako vztahující se k odpovídajícím článkům této úmluvy.

Dáno v Lucemburku dne dvacátého prvního června roku tisíc devět set devadesát čtyři.

PŘÍLOHA I

Evropské školy, na které se vztahuje statut:

Evropská škola, Bergen
Evropská škola, Brusel I
Evropská škola, Brusel II
Evropská škola, Brusel III¹
Evropská škola, Culham
Evropská škola, Karlsruhe
Evropská škola, Lucemburk
Evropská škola, Mol
Evropská škola, Mnichov
Evropská škola, Varese

¹ Nejvyšší rada rozhodla o založení této školy na své schůzi ve dnech 27. až 29. října 1992.

PŘÍLOHA II

Jazyky, ve kterých probíhá základní vyučování:

anglický jazyk
dánský jazyk
francouzský jazyk
italský jazyk
německý jazyk
nizozemský jazyk
portugalský jazyk
řecký jazyk
španělský jazyk

123**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 19. května 2003 a ze dne 9. srpna 2005 byla v Bratislavě sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000^{*)}).

Dohoda vstoupila v platnost dne 9. srpna 2005.

Slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsaná v Praze dne 28. března 2000, byla vyhlášena sdělením MZV č. 87/2000 Sb. m. s., které bylo opraveno sdělením MZV č. 124/2000 Sb. m. s.

404/2003-MEPO

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky prejavuje úctu Veľvyslanectvu Českej republiky v Bratislave a má česť navrhnúť zmenu prílohy k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej dňa 28. marca 2000 v Prahe nasledovne:

V prílohe „Zoznam hraničných priechodov na spoločných štátnych hraniciach, v bode a) Cestné hraničné priechody“ dohody sa ruší bod 12. Makov – Veľké Karlovice.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky navrhuje, aby v prípade súhlasu vlády Českej republiky s vyššie uvedeným návrhom táto nóta a odpovedná nóta Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky tvorili dohodu o zmene prílohy k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia odpovednej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva príležitosť, aby znovu ubezpečilo Veľvyslanectvo Českej republiky v Bratislave o svojej hlbokej úcte.

Bratislava 19. mája 2003

Veľvyslanectvo
Českej republiky

B r a t i s l a v a

PŘEKLAD

404/2003-MEPO

„Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Bratislavě a má čest navrhnout změnu přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané dne 28. března 2000 v Praze následovně:

V příloze „Seznam hraničních přechodů na společných státních hranicích, v bodě a) Silniční hraniční přechody“ dohody se ruší bod 12. Makov – Velké Karlovice.

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády České republiky s výše uvedeným návrhem tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily dohodu o změně přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní note.

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky využívá příležitosti, aby znovu ubezpečilo Velvyslanectví České republiky v Bratislavě o své hluboké úctě.

Bratislava 19. května 2003

Velvyslanectví
České republiky
Bratislava

Č. j.: 481/2005

Velvyslanectví České republiky ve Slovenské republice projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Slovenské republiky a má čest potvrdit příjem nóty č. 404/2003-MEPO ze dne 19. května 2003 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Bratislavě a má čest navrhnout změnu přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané dne 28. března 2000 v Praze následovně:

V příloze „Seznam hraničních přechodů na společných státních hranicích, v bodě a) Silniční hraniční přechody“ dohody se ruší bod 12. Makov – Velké Karlovice.

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády České republiky s výše uvedeným návrhem tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily dohodu o změně přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky využívá příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky v Bratislavě o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nóta Ministerstva zahraničních věcí Slovenské republiky č. 404/2003-MEPO ze dne 19. května 2003 a tato nóta tvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích z 28. března 2000, která vstoupí v platnost dnem doručení této nóty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této nóty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Dohody v platnost.

Velvyslanectví České republiky ve Slovenské republice využívá této příležitosti, aby ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky o své nejhlubší úctě.

V Bratislavě dne 9. srpna 2005

Ministerstvo zahraničních věcí
Slovenské republiky
Mezinárodně-právní odbor
Bratislava

124

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou Ministerstva zahraničních věcí České republiky ze dne 8. září 2005 byla německé straně oznámena změna v označení a příslušnosti orgánů uvedených v článku 19 odst. 1 a v článku 20 odst. 4 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání, podepsané v Praze dne 2. února 2002 a vyhlášené pod č. 68/2002 Sb. m. s.

Změna vstoupila v platnost dne 1. října 2005.

České znění nóty se vyhláší současně.

Č. j. 126330/2005-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo a má čest obrátit se s odvoláním na Smlouvu mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o dodatcích k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních ze dne 20. dubna 1959 a usnadnění jejího používání (Praha, 2. února 2000) na německou stranu v záležitosti provádění této smlouvy.

Na základě vyhodnocení dosavadních zkušeností s prováděním této smlouvy a s ohledem na změnu trestního řádu České republiky, oznamuje Ministerstvo zahraničních věcí v souladu s ustanovením článku 31 odst. 1 smlouvy, že dochází ke změně v označení a příslušnosti orgánů uvedených v článku 19 odst. 1 větě 4 a v článku 20 odst. 4 této smlouvy. Těmito orgány již nejsou „místně příslušná státní zastupitelství v České republice“, jak bylo uvedeno v nótě Ministerstva zahraničních věcí České republiky ze dne 19. června 2002, č. j. 120666/2002-MPO, ale s účinností od prvního dne měsíce následujícího po dni doručení této verbální nóty Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze je jím výhradně Krajské státní zastupitelství v Praze, Husova 11, 110 01 Praha 1, tel.: 00420/222 111 700, fax: 00420/222 220 075.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 8. září 2005

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, s. r. o., tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.